

لُغْتُنَا الْأَصِيلَةُ

الدكتور هازم إبراهيم

الاجنبية الصرف وحدها ما دام كلا هما يفهمها ، وربما لا يريدان لغيرهما ان يفهم حديثهما ؟ وباترى ما كان يمنع المتحدثين لو تكلما بلغة الآباء والاجداد التي ترجع بمحملها الى اللغة العربية الحبية بالرغم مما اصاب مفرداتها من تحريف وتشويه واقتباس ، وهى ما تعرف حاليا باللهجة العامية ؟

وبالرغم من ان اللهجات العامية تختلف بين بلد عربي وآخر ، في وسع العربي في اي بلد كان ان يتفاهم ويتحاطب مع أخيه العربي في البلد الآخر .

وارى ان هذا الاختلاف بين اللهجات العربية وهذا التحريف والتشويه لن يدوم طويلا بعد ان تقلمت المسافات بين ارجاء الوطن العربي وازداد احتلاط ابنائه بعضهم ببعض وانتشرت سبل الثانة كالسينمات والاذاعات والكتب والمطبوعات .

اعود فأقول : ان المتكلمين بلغة (فرانكوا اراب) درجو على هذا النمط من الكلام ظنا منهم ان هذا هو طريق الظهور بمظهر المدنية الحديثة ، وحسبهم ان المدنية الحديثة تقليد للاجانب بكلامهم

ما يشير الحق ، ان بعض المتحدثين والمتقنين المتأثرين بمدنية الغرب ، قد دأبوا في السنين الاخيرة على تعليم كلامهم الاعتيادي بكلمات وتعابير مقتبسة من بعض اللغات الاجنبية كالانكليزية والفرنسية وقد اطلق بعض الظرفاء اسم (فرانكوا اراب) على هذا الخليط من الكلام غير المزن . ومع ان التسمية كانت قد اطلقت بالاصل على الكلام الخليط من اللغتين العربية والفرنسية ، عمّت فشلت كل كلام عربي به شوائب من الكلمات الاجنبية الاخرى . فتسمع احدهم حين يتكلم عن الطقس مثلا يقول (اليوم فري نايس Very nice) اي (الطقس جميل هذا اليوم) والثانى يطلب فتح (الوندو Window) اي الشباك وهكذا . وكثيرا ما يسمع المرء مثل هذا الكلام الخليط حين يتكلم اثنان من المتقنين من ذوى الاختصاص كالأطباء والمهندسين وغيرهم ، فترى الكلمات والجمل الاجنبية محسورة قسرا بين الكلمات والجمل العربية من غير نظام ولا تنسيق ولا تجانس ، مما يجعل السامع يضجر ويشتهي لو كان الحديث متجانس الكلمات والتعابير ، ويتسائل في قراره نفسه : ياترى ما كان يضرر المتحدثين لو تكلما باللغة

وببعض عاداتهم وصفاتهم الغربية عنا .

لكلامنا لو قنعوا مندهشين وهم غير مصدقين .
فقد رأيت في هذا المقام ان اذكر على عجل
نحوه من بعض المفردات العربية الاصل المستعملة
في اللغة الانكليزية والتي اصبح بعضها جزءاً من طلب
لفتحهم . وهي غريب من فيض مرتبة على حروف
المجمع كما يلى :

وما ظهور طبقة الشباب الذين أطلق عليهم
اسم (الخنافس) الا مظهر من مظاهر هذا التقليد
الاعمى ، ولو علم هذا البعض ان الاجانب انفسهم
كانوا قد استمدوا الكثير من عاداتنا وتقالييدنا وحتى

| المعنى العربي | اللغة العربية | الكلمة الانكليزية |
|---|---------------|-------------------|
| الأب الروحي | اب | Abbe |
| برَد الشيء ، حَكَ | ابرد | Abrade |
| اقاتيا ، شجر السنط | اكاسيا | Acacia |
| امير البحر (قائد البحريه) | ادميرال | Admiral |
| نبات الحلفا | الفا | Alfa |
| علم الجبر | الجبرا | Algebra |
| ملح القلو | القلوى | Alkali |
| الاَلْف باء | الفابى | Alphabet |
| عملاق | المالكيت | Amalekite |
| العنبر | أمبر | Amber |
| آمين — فليكن هذا (نهاية الحديث او الكلام) | امين | Amen |
| شقائق النعمان | انيمون | Anemone |
| الكحول | الکوھول | Alcohol |
| عتيق (تقديم العهد) | انتيك | Antique |
| الشريان الاورطي (الابهر) | اورتا | Aorta |
| الطلبة (الطليل المراكشي) | اتابل | Atabal |
| عطر السورد | اتار | Attar |
| الزعمرور | ازارول | Azarole |
| بيبد ، رديء | باد | Bad |
| البلسم ، دهن البلسم | بلسم | Balsam |
| الموز (1) | بنانا | Banana |
| بدوى (ساكن الصحراء) | پدون | Bedouin |
| بيت الله (معبد) | بيشل | Bethel |
| بدن ، جسم | بودى | Body |

(1) يقول بعض الناس (اصبع موز) وذلك لتشبيه الموز بالاصابع . والاصبع باللغة العربية هو البنان .

| الكلمة الانكليزية | اللفظ باللغة العربية | المعنى العربي |
|-------------------|----------------------|-----------------------------|
| Bug | بك | بع |
| Buss | بوس | باس ، بوسة (قبلة) |
| Camel | كميل | جمل |
| Canal | كال | قناة |
| Camphor | كامفور | كافور |
| Canon | كانون | قانون ، شريعة |
| Cantar | كتمار | قططار |
| Carat | كرات | تيarat |
| Cat | كات | قط |
| Chap | جاب | شاب ، فتى |
| Coffee | كوفي | قهوة |
| Coffee - Bean | كوفي - بن | حب القهوة - بن |
| Copt | كوبت | قبطي (من الاقباط) |
| Corban | كوربان | قربان (نذر ونداء) |
| Cornea | كورنيا | القرنية (في العين) |
| Cot | كوت | الكوخ |
| Cotton | كوتون | القطن |
| Cottony | كوتوني | قطني |
| Cribble | كريبل | الغريب |
| Cummin | كومن | الكمون |
| Cup | كب | كوب . فنجان (1) |
| Cyst | سست | كييس |
| Damask | داماسك | الدمقس (قماش من الحرير) |
| Dan | دن | برميل . دن (جمعه دنان) |
| Datura | داتوره | نبات الداتوره |
| Divan | ديفان | مقدد ديوان (في مجلس) |
| Dummy | دمسي | دمية (تمثال لعرض الملابس) |
| Earth | ارث | أرض |
| Eden | ادن | جنة عدن |
| Emir | امير | امير |
| Ether | ايثر | اثير |
| Eye | آي | عين |

(1) قال تعالى : في اكواب وأباريق من فضة

| الكلمة الانكليزية | اللفظ باللغة العربية | المعنى العربي |
|-------------------|----------------------|--|
| Fakir | فکیر | فقیر (فقیر هندی او ما يشبهه) |
| Feddan | فدان | فدان (مقياس لمساحة الارض) |
| Flat | فلات | فلة (سطح مستوی او سهل من الارض) |
| Foal | فوال | فلو (ولد الفرس) |
| Fur | فور | فرو ، فروة |
| Gargle | كاركل | غرغرة |
| Gas | каз | غاز |
| Gassy | کاسی | غازی |
| Gauze | کوز | الغرَّی (۱) |
| Gazzle | کزل | غزال ، ظبی |
| Gentian | جنتیان | الجنطیانا (نبات طبی عربی قديم) |
| Genus | جينوس | جنس ، نوع |
| Germ | جيِرم | جرثومة الحياة (نطفة) |
| Good | کود | جيد |
| Goose | کوز | وزة |
| Guide | کالبد | قائد غير عسكري . دليل |
| Gypsum | جبسوم | جبس ، جبصین |
| Halo | هالو | هالة التمر (او المصباح) |
| Henna | هئَا | حناء |
| Howdah | هوده | هودج |
| Jackass | جاکابی | حش ، ولد الحمار |
| Jar | جار | جرة |
| Jerboa | جريبوا | جريبوع ، بريبوع (فار الحقل) |
| Kadi | کادی | قاضی شرع . حاکم |
| Kaffiyeh | کافیہ | کوفیہ . بشماگ |
| Kaftan | کافتان | قطنطان |
| Khamsin | خمسین | رياح الخمسين (التي تهب في البحر العربي) |
| Khan | خان | خان |
| Kohl | کوھل | الکحل |
| Logarithm | لوکارتم | اللوغاریتمات (التي ابتكرها الخوارزمی في الرياضيات) |
| Lemon | ليمون | الليمون |
| Lingo | لنکو | لهجة |

(۱) نسيج خفيف يستعمل في الطب . اشتهرت مدينة غزة بصنعته فسمى باسمها

| الكلمة الانكليزية | اللفظ باللغة العربية | المعنى العربي |
|-------------------|----------------------|---|
| Madjoun | مادجون | معجون |
| Mamme | مامى | ماما |
| Masteba | ماستابا | مصطبه |
| Mastic | ماستك | مصطكي |
| Milk | ملك | حليب (1) |
| Mirror | مرر | مرآة |
| Moil | مويل | مخل (عتله) |
| Mulatto | مولاتو | موئد (من ابوبين مختلفين في الجنس) |
| Muslin | موسلين | قماش الموصلين (نسبة الى مدينة الموصل) |
| Nabk | نبك | ثمر النبق |
| Nay | نای | نای |
| Noble | نبيل | نبيل |
| Noria | نوريا | ناعور |
| Razzia | رازيا | غزو (غارة عدوانية) |
| Rebab | رباب | ربابة |
| Rice | رایس | الرز |
| Rukh | رخ | الرخ (طائر من النسور) |
| Saker | ساكر | الصقر |
| Sakia | ساكيا | ساقية ماء |
| Sandal | ساندل | صندل (نعل او مركب شراعي بحرى) |
| Satan | ساتان | الشيطان |
| Senna | سنا | نبات السنامكي |
| Sesam | سيسم | سمسم |
| Soap | سواب | صابون |
| Sudd | سد | سد ، حاجز |
| Sugar | شکر | سكر |
| Sugary | شکري | سكري |
| Sultan | سلطان | سلطان |
| Sultana | سلطانا | سلطانية |

(1) الحليب : ويسمى عند العرب (الملح) . قال ابن الاعرابي : الملح هو اللبن الحليب و قال ابو الطحان وكانت له ابل كثيرة فاستضنه قوم من الاعاجم وهو لم يعرف كنفهم فبقو عنده يطعمون ويسقون من البانها طوال مدة مكونهم وبعد أيام رحلوا . وما ان ابتعدوا عن دياره حتى عادوا واغاروا عليه ونهبوا ابله هذه فقال :

وانى لارجو ملحة فى بطونكم وما بسطت من جلد اشعث اغبرا

| الكلمة الانكليزية | اللفظ باللغة العربية | المعنى العربي |
|-------------------|----------------------|-----------------------|
| Sumac | سماك | سماق |
| Tail | تايل | ذيل . ذنب |
| Talk | تالك | الطلق (بودرة التلك) |
| Talisman | تالisman | طلسم . تعويذة |
| Tall | تول | طويل القامة |
| Tamarind | تامارند | تمر الهند |
| Tamboura | تاببوره | طنبورة (آلة طرب) |
| That | ذات | ذلك (اسم اشارة) |